

Tutoriel chaîne YouTube outils de sous-titrage vidéo

Pour ce dernier tutoriel, nous allons aborder l'option de sous-titrage de nos vidéos. Mais tout d'abord, vous vous poserez la question de l'utilité de sous-titrer une vidéo.

Trois bonnes raisons de sous-titrer vos vidéos

Le sous-titrage rend une vidéo plus accessible, facilite sa traduction... Mais surtout, booste ses performances. Explications.

Sur Facebook, plus de 8 vidéos sur 10 sont visionnées sans le son. Google, via son navigateur Chrome, a décidé de "bâillonner" les vidéos qui se lancent automatiquement. Bref, la vidéo en ligne se consomme de plus en plus souvent « muette ».

1. Rendre vos communications accessibles aux malentendants

Rien qu'en France, les personnes sourdes et malentendantes sont près de 6 millions. Dont 2,5 millions d'actifs, pour qui ce handicap (souvent discret, voire caché au quotidien) occasionne de grandes difficultés : pertes d'informations essentielles en réunion, isolement, mal-être...

2. Permettre leur consultation dans tous les contextes

"Sur les réseaux sociaux, comme Facebook, les vidéos sont diffusées en autoplay -lecture automatique- mais sans le son. Ce qui limite beaucoup la compréhension du message et son intérêt... L'ajout de sous-titres devient donc quasiment une obligation dans ce genre de contexte".

Une étude menée par Facebook sur les 100 millions d'heures de vidéo consommées chaque jour par ses membres montrait que 41% d'entre elles étaient globalement incompréhensibles sans le son. Or la majorité des utilisateurs du réseau social les visionnent justement avec le volume à zéro...

Cette pratique ne se limite d'ailleurs pas à Facebook : dans le cas de la diffusion d'une vidéo dans certaines conditions, les internautes vont faire le choix de couper le son à de nombreuses occasions :

- ils travaillent en open space et ne veulent pas déranger tout le plateau ;
- ils n'ont pas de poste fixe (typiquement pour les salariés en magasins ou mobiles), et visionnent vos vidéos dans des environnements pas franchement adaptés à la confidentialité ;
- l'internaute a oublié ces écouteurs et il se déplace en transport public ;
- l'internaute s'ennuie en réunion, en classe et peut ainsi voir une vidéo.

3. Rendre votre communication plus efficace

L'ajout de sous-titre répond donc d'abord à un enjeu d'accessibilité de vos vidéos. Mais pas seulement. Plus globalement, le sous-titrage va impacter tous les indicateurs de performances des contenus :

Le temps de visionnage : dans son étude citée ci-dessus, Facebook a constaté que les sous-titres permettaient de l'augmenter de 12%

Le nombre de vues, grâce à un meilleur référencement naturel (Google et ses concurrents n'indexant pour l'instant pas le contenu sonore...).

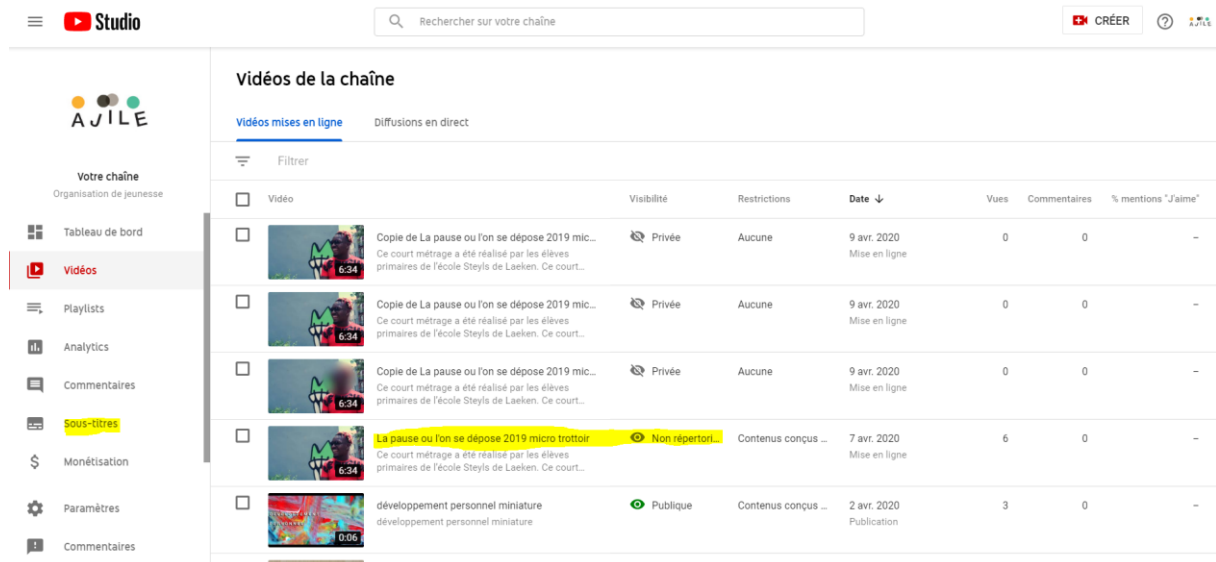
Les interactions et l'engagement. D'après une étude comparative menée, une vidéo sous-titrée enregistre, 10% de likes de plus que sa version non sous-titrée, 26% de partages supplémentaires, et une hausse de 29% des commentaires.

Grâce à ces différentes raisons, vous aurez compris l'importance de sous-titrer une vidéo.

Comme je vous l'ai mentionné lors d'un tuto précédent, YouTube offre cette possibilité. Nous allons voir comment utiliser cette fonction.

Sous-titrage d'une vidéo

Pour l'exercice, nous allons utiliser la seule vidéo disponible pour l'instant sur notre chaîne qui pour rappel est restée non répertoriée. Vous connaissez maintenant les procédures de connexion à la chaîne, donc je ne reviendrais plus là-dessus.



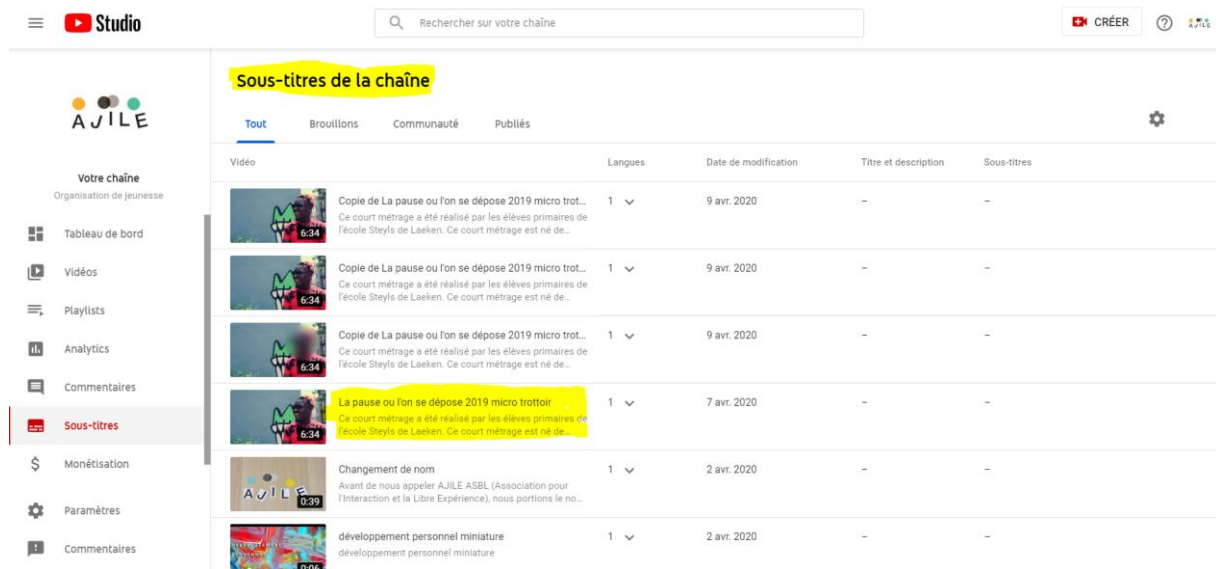
Vidéos de la chaîne

Vidéos mises en ligne | Diffusions en direct

Filter

Vidéo	Visibilité	Restrictions	Date ↓	Vues	Commentaires	% mentions "J'aime"
<input type="checkbox"/> Copie de La pause ou l'on se dépose 2019 mic... Ce court métrage a été réalisé par les élèves primaires de l'école Steyfs de Laeken. Ce court...	Privée	Aucune	9 avr. 2020 Mise en ligne	0	0	-
<input type="checkbox"/> Copie de La pause ou l'on se dépose 2019 mic... Ce court métrage a été réalisé par les élèves primaires de l'école Steyfs de Laeken. Ce court...	Privée	Aucune	9 avr. 2020 Mise en ligne	0	0	-
<input type="checkbox"/> Copie de La pause ou l'on se dépose 2019 mic... Ce court métrage a été réalisé par les élèves primaires de l'école Steyfs de Laeken. Ce court...	Privée	Aucune	9 avr. 2020 Mise en ligne	0	0	-
<input type="checkbox"/> La pause ou l'on se dépose 2019 micro trottoir Ce court métrage a été réalisé par les élèves primaires de l'école Steyfs de Laeken. Ce court...	Non répertorié	Contenus conçus ...	7 avr. 2020 Mise en ligne	6	0	-
<input type="checkbox"/> développement personnel miniature développement personnel miniature	Publique	Contenus conçus ...	2 avr. 2020 Publication	3	0	-

Pour accéder à la fonction sous-titre, sur le menu à gauche, j'aperçois la fonction sous-titre. Je clique dessus et voici ce que j'aurais à l'écran.



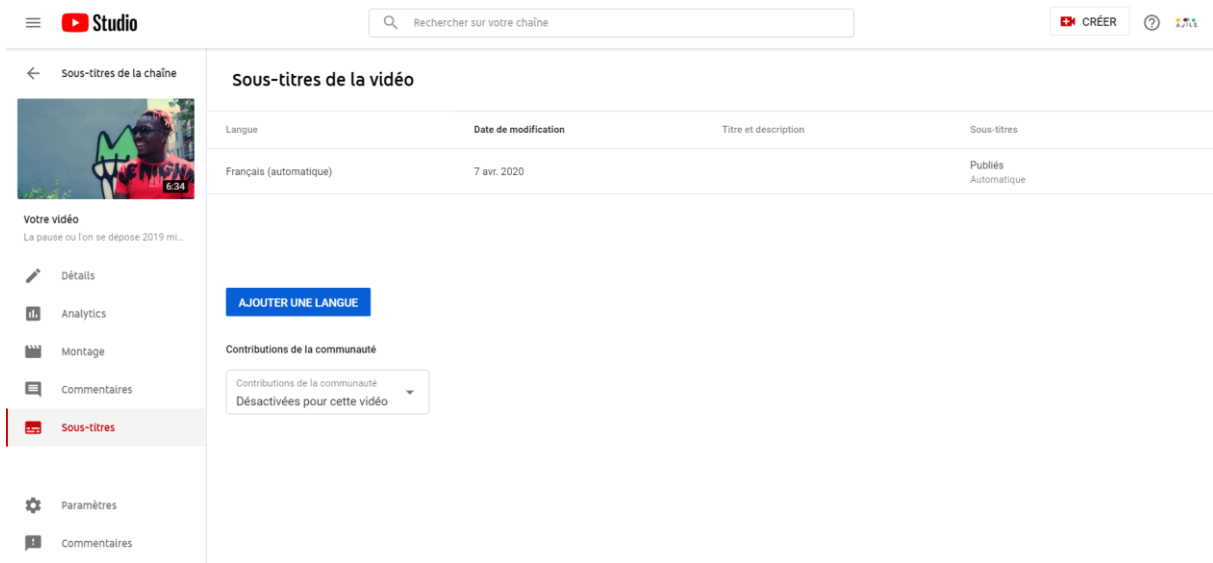
Sous-titres de la chaîne

Tout | Brouillons | Communauté | Publiés

Vidéo	Langues	Date de modification	Titre et description	Sous-titres
<input type="checkbox"/> Copie de La pause ou l'on se dépose 2019 micro trot... Ce court métrage a été réalisé par les élèves primaires de l'école Steyfs de Laeken. Ce court métrage est né de...	1 ↓	9 avr. 2020	-	-
<input type="checkbox"/> Copie de La pause ou l'on se dépose 2019 micro trot... Ce court métrage a été réalisé par les élèves primaires de l'école Steyfs de Laeken. Ce court métrage est né de...	1 ↓	9 avr. 2020	-	-
<input type="checkbox"/> Copie de La pause ou l'on se dépose 2019 micro trot... Ce court métrage a été réalisé par les élèves primaires de l'école Steyfs de Laeken. Ce court métrage est né de...	1 ↓	9 avr. 2020	-	-
<input checked="" type="checkbox"/> La pause ou l'on se dépose 2019 micro trottoir Ce court métrage a été réalisé par les élèves primaires de l'école Steyfs de Laeken. Ce court métrage est né de...	1 ↓	7 avr. 2020	-	-
<input type="checkbox"/> Changement de nom Avant de nous appeler AJILE ASBL (Association pour l'Interaction et la Libre Expérience), nous portions le no...	1 ↓	2 avr. 2020	-	-
<input type="checkbox"/> développement personnel miniature développement personnel miniature	1 ↓	2 avr. 2020	-	-

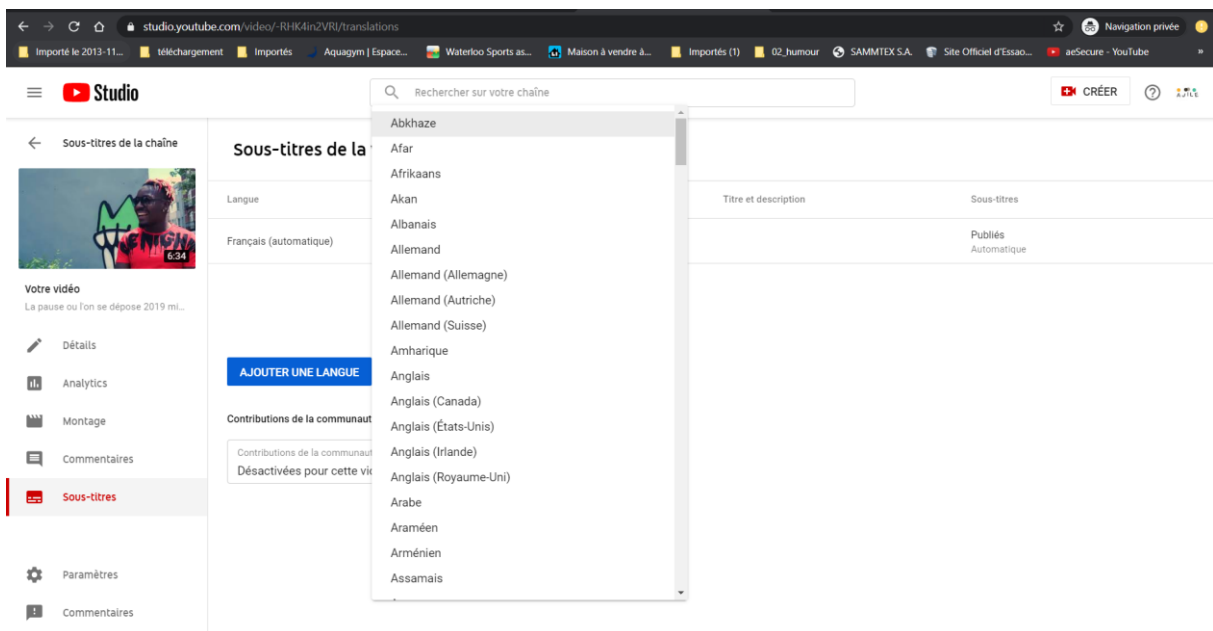
Je sélectionne la vidéo « La pause où l'on se dépose » qui est la version originale, les autres vidéos porte avant le nom, le mot copie.

En cliquant dessus, une nouvelle fenêtre s'ouvre :



The screenshot shows the YouTube Studio interface for video subtitles. On the left is a sidebar with navigation options: 'Sous-titres de la chaîne', 'Votre vidéo', 'Détails', 'Analytics', 'Montage', 'Commentaires', 'Sous-titres' (highlighted), 'Paramètres', and 'Commentaires'. The main area is titled 'Sous-titres de la vidéo' and contains a table with columns: 'Langue', 'Date de modification', 'Titre et description', and 'Sous-titres'. A single row is visible with 'Français (automatique)', '7 avr. 2020', and 'Publiés Automatique'. Below the table is a blue button 'AJOUTER UNE LANGUE' and a dropdown menu for 'Contributions de la communauté' set to 'Désactivées pour cette vidéo'.

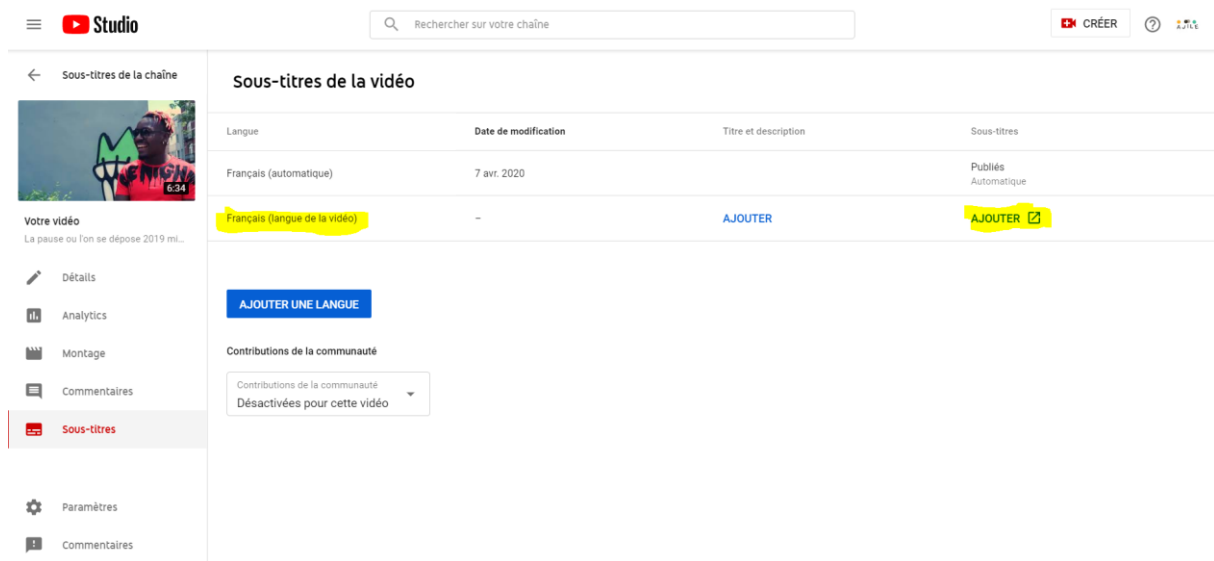
J'appuie sur « ajouter une langue » et voici ce qui se passe :



This screenshot shows the same YouTube Studio interface as above, but with the 'AJOUTER UNE LANGUE' button clicked. A dropdown menu is open, displaying a list of languages. The list includes: Abkhaze, Afar, Afrikaans, Akan, Albanais, Allemand, Allemand (Allemagne), Allemand (Autriche), Allemand (Suisse), Amharique, Anglais, Anglais (Canada), Anglais (États-Unis), Anglais (Irlande), Anglais (Royaume-Uni), Arabe, Araméen, Arménien, and Assamais. The background interface remains visible but slightly dimmed.

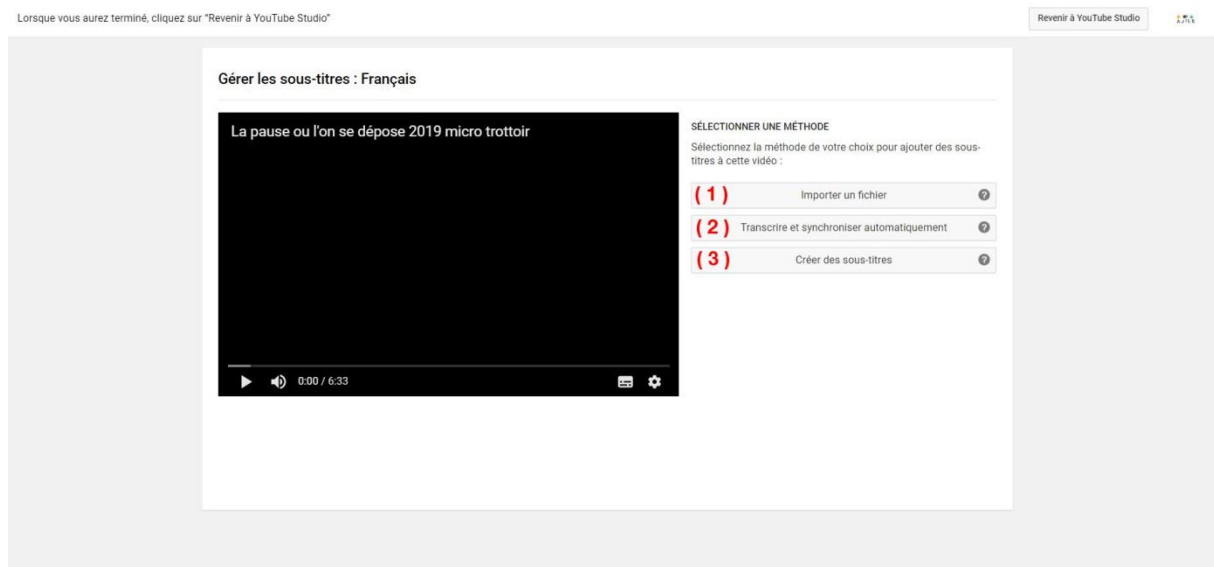
Dans la liste, je sélectionne le français comme langue.

Une fois, la validation de la langue, mon axe de travail se modifie :



The screenshot shows the YouTube Studio interface for managing video subtitles. On the left is a navigation sidebar with options like 'Détails', 'Analytics', 'Montage', 'Commentaires', 'Sous-titres' (highlighted), 'Paramètres', and 'Commentaires'. The main area is titled 'Sous-titres de la vidéo' and contains a table with columns: 'Langue', 'Date de modification', 'Titre et description', and 'Sous-titres'. A row shows 'Français (automatique)' with a modification date of '7 avr. 2020' and 'Publiés Automatique'. Below the table, there is a blue button 'AJOUTER UNE LANGUE', a dropdown menu for 'Contributions de la communauté' (set to 'Désactivées pour cette vidéo'), and a yellow highlight on the 'Français (langue de la vidéo)' row. To the right of this row, there is a blue 'AJOUTER' button and a yellow highlight on an 'AJOUTER' button with a checkmark icon.

Au-dessus de « ajouter une langue », le Français apparaît et à droite, j'ai une nouvelle option qui m'invite à modifier cette vidéo grâce à la fonction « Ajouter ». Un nouvel onglet s'ouvre :



The screenshot shows the 'Gérer les sous-titres : Français' interface. It features a video player on the left with the title 'La pause ou l'on se dépose 2019 micro trottoir' and a progress bar at 0:00 / 6:33. On the right, under the heading 'SÉLECTIONNER UNE METHODE', there is a prompt: 'Sélectionnez la méthode de votre choix pour ajouter des sous-titres à cette vidéo :'. Three options are listed: (1) 'Importer un fichier', (2) 'Transcrire et synchroniser automatiquement', and (3) 'Créer des sous-titres'. Each option has a question mark icon to its right.

YouTube nous propose 3 méthodes pour sous-titrer une vidéo :

- 1) Importer un fichier ;
- 2) Transcrire et synchroniser automatiquement ;
- 3) Créer des sous-titres.

Passons en revue ces trois méthodes.

Importer un fichier

Cette méthode permet de télécharger une transcription de texte ou un fichier de sous-titres avec des codes temporels.

Concernant les caractéristiques de ces fichiers de transcription, je vous invite à étudier la documentation de YouTube en cliquant sur le lien suivant :

Transcrire et synchroniser automatiquement

Saisissez ou collez la transcription complète d'une vidéo et les codes temporels des sous-titres seront automatiquement définis.

Pour ces deux méthodes, je vous invite à consulter la documentation mise en ligne par YouTube en suivant le lien ci-dessous :

<https://support.google.com/youtube/answer/2734698?hl=fr>

Créer des sous-titres

Vous aurez compris, c'est cette méthode que je vais utiliser pour sous-titrer la vidéo. À l'écran, nous aurons ceci :

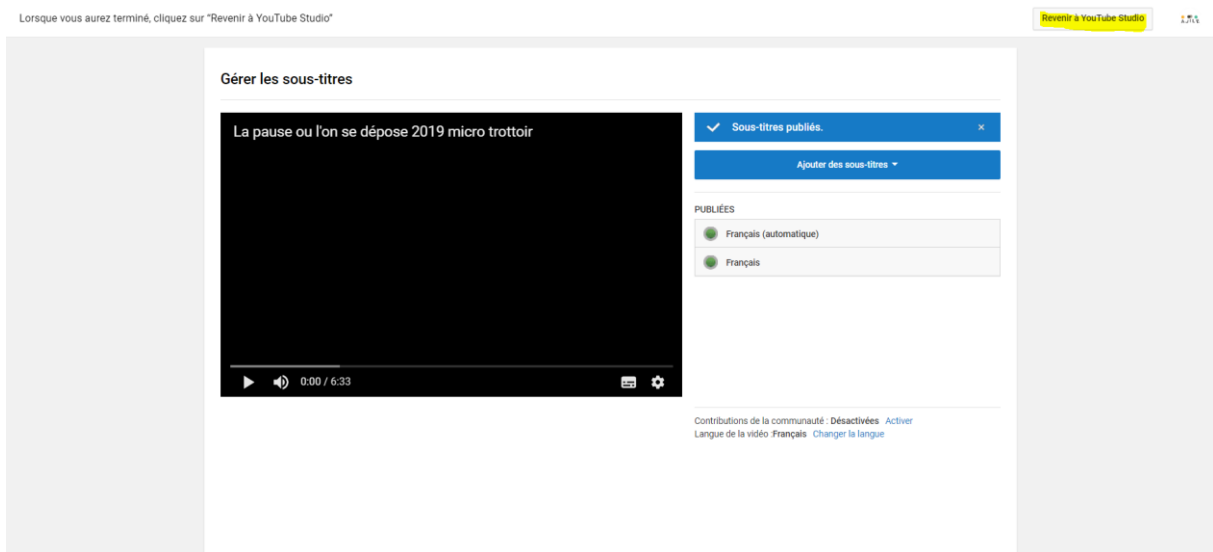
The screenshot shows the YouTube interface for creating subtitles. At the top, it says "Transcrire et définir les codes temporels : Français" with buttons for "Supprimer le brouillon" and "Enregistrer les modifications". A blue notification bar states: "Ce contenu a été généré automatiquement. Supprimer le contenu généré automatiquement". Below this is an "Actions" dropdown and a text input field with a plus sign. A list of generated subtitles is shown on the left, with the first two highlighted in yellow. The video player on the right shows the video with a subtitle overlay: "C'était difficile la pause ans dépose gentil on va interpeller les passants lors du". The video title is "La pause ou l'on se dépose 2019 micro trottoir".

Start Time	End Time	Subtitle Text
0:11.6	0:17.4	C'était difficile la pause ans dépose gentil on va interpeller les passants lors du
0:21.3	0:23.3	Réchauffement climatique l'esclave
0:23.9	0:26.4	je trouve que le récent réchauffement climatique c'est
0:27.1	0:29.1	c'est primordial pour la
0:29.1	0:36.1	l'environnement et que on devrait tout faire pour pour que pourquoi pas pour les années plus tard à venir ce soir
0:37.7	0:39.7	Encore civique ou moins doux

À côté de l'astérisque, YouTube nous informe que le contenu qu'elle nous propose a été généré automatiquement. En fonction de la prise de son, le contenu est assez fidèle aux propos tenus. Dans d'autres cas, il faut modifier le texte proposé par ce qui est réellement dit.

Une fois que les modifications nous conviennent. Il ne nous restera plus qu'à enregistrer les modifications.

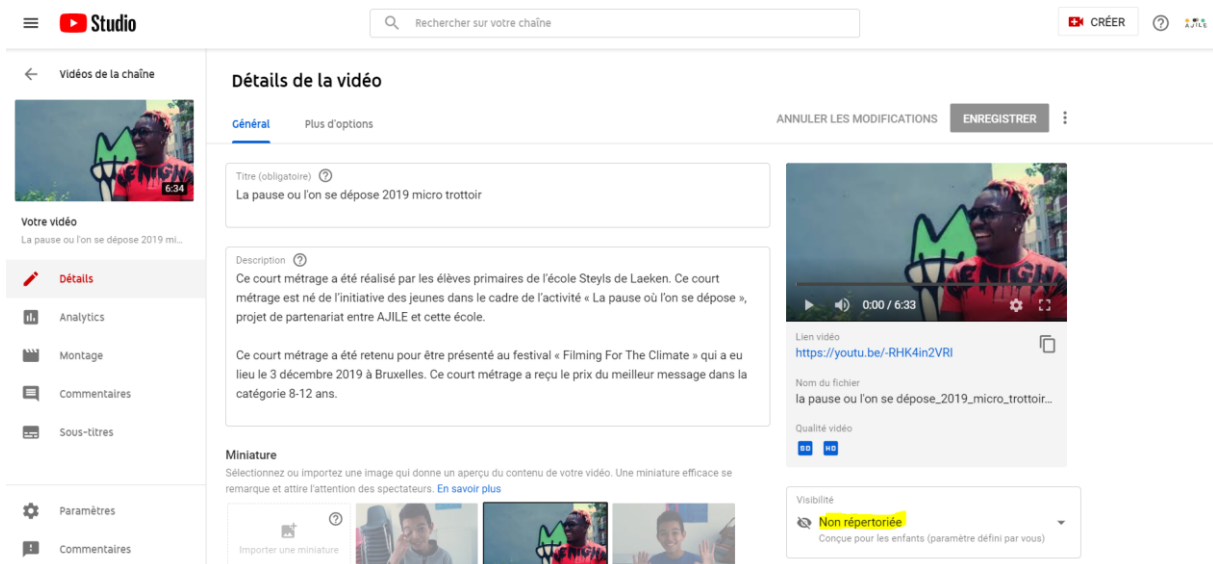
YouTube me confirme donc cela par l'intermédiaire de cet écran :



Il ne me reste plus qu'à appuyer sur le bouton « Revenir à YouTube Studio ».

Le sous-titrage permet par ailleurs de pouvoir trouver de nouveaux mots clés pour décrire notre vidéo. Rappelez-vous, par défaut cette vidéo est en mode visibilité non répertoriée, nous allons donc modifier cela et rajouter les mots clés.

On parcourt, les vidéos de notre chaîne et on sélectionne notre vidéo pour la modifier en utilisant le crayon. Ce qui nous donne ceci à l'écran :



Première chose, on change la visibilité en public et on valide par « OK ».

On modifie les mots clés :

The screenshot shows the YouTube Studio interface for editing a video. The left sidebar contains navigation options: Vidéos de la chaîne, Détails (selected), Analytics, Montage, Commentaires, Sous-titres, Paramètres, and Commentaires. The main area is titled 'Général' and includes a search bar, 'CRÉER' button, and 'ANNULER LES MODIFICATIONS' / 'ENREGISTRER' buttons. A warning message states: 'Protection Act) et/ou d'autres lois. Vous devez également nous indiquer si vos vidéos sont conçues pour les enfants. Qu'est-ce que le contenu conçu pour les enfants?'. Below this, there are radio buttons for 'Oui, elle est conçue pour les enfants' (selected) and 'Non, elle n'est pas conçue pour les enfants'. A 'Limite d'âge (avancé)' dropdown is expanded, showing a list of tags: Organisation de jeunesse, Fédération Wallonie Bruxelles, Laïcité, Bruxelles, Hainaut, Liège, Namur, Jeunes, Jeunesse, Cocof, ASBL, Association, école steyls, Laeken, La pause où l'on se dépose, A.J.I.E, Festival, Filming for Climate, prix du meilleur message, 8-12 ans. The video title is 'La pause où l'on se dépose 2019 mi...' and the duration is 6:34. The video ID is 261/500.

Avant de valider, je vérifie que la vidéo est bien rattachée à une playlist définie et il ne me reste plus qu'à enregistrer.

En revenant, à l'écran principal de ma chaîne avec les vidéos, je constate que :

The screenshot shows a list of videos on a YouTube channel. The video 'La pause où l'on se dépose 2019 micro trottoir' is highlighted. Its details are: Public (indicated by a green eye icon), Contenu conçus..., 10 avr. 2020, 10 views, 0 likes, and 0 dislikes. The video ID is 261/500.

La vidéo est bien en visibilité « publique ».